

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.05.2025 10:55:07
Уникальный программный ключ:
sa953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Особенности и трудности перевода (второй язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 6 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Вечерне-заочное отделение филологического факультета. Дисциплина состоит из 8 разделов и 29 тем и направлена на изучение особенностей и трудностей перевода с английского языка на русский.

Целью освоения дисциплины является определение объекта теории перевода, изучение одноязычной и двуязычной коммуникации, процесса перевода, становления и истории теории перевода, современных теорий перевода, проблем переводимости и адекватности текста, единиц перевода, классификации видов и форм перевода, лексикологических, грамматических, стилистических аспектов перевода, освоение компетенции переводчика.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания;
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода;
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода.	ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе; ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Особенности и трудности перевода (второй язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода.	Лексикология первого языка; Педагогическая практика;	Переводческая практика;
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Педагогическая практика; <i>Основы латинского стихосложения</i> **; Введение в специальность;	Переводческая практика; <i>Практический курс перевода (русский язык)</i> **; <i>Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку</i> **;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Педагогическая практика; <i>Стилистика первого языка</i> **; Древние языки и культуры; <i>Стилистика русского языка</i> **; Современный русский язык; Лексикология первого языка; Русский язык и культура речи;	Переводческая практика; <i>Государственное устройство (первый язык)</i> **; <i>Лексическая семантика (первый язык)</i> **; Диалектология первого иностранного языка; <i>Коммуникативная этностилистика</i> **;
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Педагогическая практика; Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка;	<i>Практический курс перевода (русский язык)</i> **; Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Переводческая практика;
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при	Педагогическая практика;	<i>Переводческая практика</i> ;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	выполнении устного последовательного перевода.		
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Педагогическая практика; Лексикология первого языка; Русский язык и культура речи; <i>Стилистика первого языка**</i> ; <i>Стилистика русского языка**</i> ; Теоретическая грамматика первого языка; Современный русский язык;	<i>Переводческая практика</i> ; <i>Лексическая семантика (первый язык)**</i> ; <i>Коммуникативная этностилистика**</i> ;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			6
Контактная работа, ак.ч.	34		34
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	47		47
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	27		27
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

Общая трудоемкость дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			6
Контактная работа, ак.ч.	4		4
Лекции (ЛК)	2		2
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	2		2
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	95		95
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9		9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	1.1	Проблема определения перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Языковое посредничество; перевод и адаптивное переложение как его виды.	ЛК, СЗ
		1.2	Перевод как разновидность межкультурной и межкультурной коммуникации. Межкультурная адаптация в процессе перевода.	СЗ
		1.3	Цели и задачи перевода. Методы исследования.	СЗ
		1.4	Общая, частная и специальная теория перевода.	СЗ
Раздел 2	Процесс перевода.	2.1	Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная (денотативная) модель.	СЗ
		2.2	Трансформационно семантическая модель. Психолингвистическая модель.	СЗ
		2.3	Операционный способ описания процесса перевода.	СЗ
		2.4	Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации.	СЗ
Раздел 3	Техника перевода.	3.1	Перевод как эвристический процесс. Понятие единицы перевода. Этапы процесса перевода.	СЗ
		3.2	Техника работы со словарями и справочными материалами. Принципы переводческой стратегии.	СЗ
		3.3	Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор.	СЗ
		3.4	Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.	СЗ
Раздел 4	Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода.	4.1	Постановка проблемы переводимости. Концепции, отрицающие межъязыковую переводимость, и их критика.	СЗ
		4.2	Понятие эквивалентности перевода. Концепция «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров).	СЗ
		4.3	Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда). Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода.	СЗ
		4.4	Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). Переводческие соответствия и их классификация.	СЗ
Раздел 5	Виды и формы перевода.	5.1	Психолингвистическая классификация переводов.	СЗ
		5.2	Письменный перевод.	СЗ
		5.3	Устный перевод.	СЗ
		5.4	Подвиды устного перевода: синхронный и последовательный.	СЗ
Раздел 6	Прагматические аспекты перевода.	6.1	Понятие прагматики перевода.	СЗ
		6.2	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации.	СЗ
		6.3	Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.	СЗ
		6.4	Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	СЗ
Раздел 7	Нормативные аспекты	7.1	Понятие нормы перевода. Понятия	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
	перевода.		адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Критерии оценки качества перевода.	
		7.2	Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода.	СЗ
		7.3	Жанровостилистическая, прагматическая, конвенциональная норма переводческой речи.	СЗ
		7.4	Ошибки в переводе. Переводческая этика.	СЗ
Раздел 8	Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода.	8.1	Перевод фразеологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. 1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2001. 278 с.
2. 2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале

английского языка). – М.: АСТ, Восток-Запад, 2006. С. 8 – 15, 19 – 30.

- 3. Аполлова М.А. Specific English: Грамматические трудности перевода. М.:Международные отношения, 1977. 136 с.
- 5. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 112 с.
- 6. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. М.: НВИ-Тезаурис, 2001. 135 с.
- 7. Подгорная А.Ю. Психические стереотипы начинающего переводчика. // Университетское переводоведение. Вып. 1. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2000.
- 8. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: Учеб. для студентов переводческих факультетов. М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.

Дополнительная литература:

1. 1. Алексеева И. С. Основы теории перевода. – СПб.: ИИЯ, 1998.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Особенности и трудности перевода (второй язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

Доцент КИЯ ФФ

Должность, БУП

Подпись

Куприянова М.Е.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Должность БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Декан ФФ

Должность, БУП

Подпись

Барабаш В.В.

Фамилия И.О.